

国際交流 Newsletter



編集・発行：白石市国際交流協会事務局（白石市役所まちづくり推進課内） TEL 0224-22-1327 FAX 0224-22-1451

◆白石市国際交流協会の活動を紹介◆

「やさしい日本語研修会」を開催！

2023年12月15日(金)@白石市防災センター

※協会会員、市職員、市消防署員、市学校教職員が参加

白石市国際交流協会と宮城県国際化協会(MIA)の主催事業として「やさしい日本語研修会」を実施しました。

今回の研修では、宮城県国際化協会(MIA)総括マネージャー大泉貴広氏を講師として、「やさしい日本語」の「話し言葉」と「書き言葉」の作り方を学びました。

ワーク(演習)では、参加者の職務に合わせグループを作り職務に沿ったテーマで、どうすれば伝わるのか、不要な情報はないかなどに配慮しながら課題に取り組みました。



▲講師の大泉貴広さん

●「やさしい日本語」が誕生した背景●

1995年1月に発生した阪神淡路大震災では、日本人のみならず国内に在住している多くの外国人も被災しました。その外国人の中には、英語圏以外の方も多く、日本語や英語では理解できず必要な情報を入手できない人がいました。

外国人被災者へ確実な情報伝達手段として一番有効であるのは「彼らの母語」で伝達することですが、災害時は、刻一刻と変わる情報を多言語化するには時間の限界があります。

こうした背景を理由に、阪神淡路大震災以降、相手に配慮した分かりやすい日本語「やさしい日本語」が考え出されました。



●「やさしい日本語」とは？●

難しい単語や表現を言い換えたり、文を短くしたりするなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のこと。

例) 避難所→みんなが 逃げる ところ
欠席する→休む
余震→あとから 来る 地震
ライフライン→ガス、水、電気

●どんな場面で使用しますか？●

・災害などの緊急時
・行政からの情報提供
・外国人観光客の対応
・職場での外国人労働者とのコミュニケーション
・日常生活 ・学校のおたより
・日本人の子ども、高齢者などへの情報提供 ・報道 ・医療現場

●「やさしい日本語」が有効な理由●

- ①日本語で生活している外国人が多い。彼らの多くはある程度日本語が話せる。
- ②近年日本国内また県内に暮らす外国人出身国は多様化しており全ての国の言語を使うのは困難。また、英語が理解できない外国人も多い。



●参加者の声●

《簡単な日本語を使っていたつもりだったが、外国人の方には難しい言葉になっていたことが分かった。》《やさしい日本語だと翻訳しやすい。》《言い換えるテクニックではなく、最終的には相手に伝えたいという気持ちが大事だと思った。》など多くの感想が寄せられました。

多様化する地域社会の共通用語として、情報伝達する手段として「やさしい日本語」があることを知ってほしいと思います。すぐに実践できます！



国際交流言語ボランティアを派遣！ ～外国語指導助手(ALT)との交流～

2023年12月14日(木)・2024年1月15日(月)実施



▲ALTのジェイ・ヤング先生

角田支援学校白石校(白石中学校内)からALTとの交流会実施のため英語通訳の依頼を受け、当協会登録ボランティアを3名派遣しました。

この交流会の目的は、児童・生徒が英語を話したり聞いたりしながら、英語の楽しさを味わうこと、そして、英語や英語圏の文化に興味をもつことと聞いています。

ALT ジェイ先生とクイズやゲームを通して英語に触れたり、また、ジェイ先生が世界各国のお正月のならわしをクイズ形式で紹介しました。日本にはない風習で驚きの連続でした！派遣したボランティア3名も、ジェイ先生の通訳をしながら子どもたちと楽しく交流できました。

ここでの活動では、ボランティアは児童・生徒とALTとの会話時の通訳を努めています。白石校でのALTとの交流会は今年で8年目になるとのこと。当協会ボランティアにとっても支援学校の児童・生徒と地域住民の交流場にもなっており、これからも引き続き協力していきたいと思っています。



友だち
募集中



公式LINE

LINE 公式アカウント はじめました！

協会の公式アカウントです。

登録していただくと、自動的に協会からのお知らせが届くほか、協会のホームページに簡単にアクセスでき閲覧することができます。

国際交流・多文化共生活動にご興味のある方、お友だち登録していただくと嬉しいです!!

※登録しても協会事務局には登録された方のプロフィールは一切伝わりません。安心して登録してください(^_^)



ホワイトストーンジャーナル - 国際交流 Newsletter Vol.189

★右記 QR コードを読み取っていただくと協会のホームページにアクセスできます。Web 上でもニュースレターを閲覧できます★

